

4 Chandni

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

Abbu Khan kept goats as pets.

अब्बू खान बकरियों को पालतू जानवर के रूप में रखता था।

He loved his goats, but they left him one by one.

वह अपनी बकरियों से प्यार करता था, लेकिन उन्होंने उसे एक-एक करके छोड़ दिया।

He bought a young pretty goat and called her Chandni.

उसने एक युवा सुंदर बकरी खरीदी और उसका नाम चांदनी रखा।

ONCE upon a time there lived an old man in Almora. He was popularly known as Abbu Khan. He lived all alone except for a few goats which he always kept as pets. He gave his goats funny names such as Kalua, Moongia or Gujri. He would take them out for grazing during the day and talk to them as one talks to one's own children; at night he would bring them back to his little hut and put a string round the neck of each goat.

एक समय की बात है अल्मोड़ा में एक बूढ़ा आदमी रहता था। वह अब्बू खान के नाम से मशहूर था। वह बिल्कुल अकेला रहता था केवल कुछ बकरियों को छोड़कर जिन्हें वह हमेशा पालतू जानवर के रूप में रखता था। उसने अपनी बकरियों को कलुआ, मूंगिया या गुजरी जैसे हास्यास्पद नाम दिए। वह उन्हें दिन के दौरान चरने के लिए बाहर ले जाता और उनसे इस प्रकार बात करता जैसे कोई अपने बच्चों से बात करता है। रात को वह उन्हें वापस अपनी छोटी झोपड़ी में ले आता और प्रत्येक बकरी की गर्दन के चारों ओर एक पट्टा डाल देता।

Poor Abbu Khan was a little unlucky in the matter of his goats. Very often at night one of the goats would pull and pull at the string till it broke loose, and then would disappear in the hills beyond. Goats in hilly regions hate being tied to trees or poles. They love their freedom. Abbu Khan's goats were of the best hill breed. They too loved their freedom. So whenever they got the chance, they would run away only to get killed by an old wolf who lived in the hills

बेचारा अब्बू खान अपनी बकरियों के मामले में थोड़ा बदकिस्मत था। अक्सर रात में बकरियों में से कोई एक बकरी पट्टे को खींच-खींच कर तोड़ देती, और फिर पहाड़ियों में दूर गायब हो जाती। पहाड़ी क्षेत्रों में बकरियों को पेड़ों या डंडों से बांधे जाने से नफरत थी। वे अपनी आजादी से प्यार करती हैं। अब्बू खान की बकरियां सबसे अच्छी पहाड़ी नस्ल की थीं। वे भी अपनी आजादी से प्यार करती थीं। इसलिए जब भी उन्हें मौका मिलता, वे भाग जातीं और पहाड़ियों में रहने वाले एक पुराने भेड़िया द्वारा मारी जाती।

Whenever one of his goats disappeared, Abbu Khan was very sad. He did not understand why even the juiciest grass and grains that he gave them, and all the love that he showered on them, would not stop these unfortunate goats from running straight into the jaws of death. Are these goats mad, he wondered! Or was it their love for freedom! But freedom meant struggle, hardship, even death. Abbu Khan couldn't solve the mystery.

जब भी उनकी एक बकरी गायब होती तो अब्बू खान को बहुत दुख होता था। उसे समझ नहीं आ रहा था कि उसने उन्हें जो रसदार घास और

4 Chandni

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

अनाज दिया, और उन्हें जो प्यार उसने दिया, वह भी इन दुर्भाग्यपूर्ण बकरियों को सीधे मौत के जबड़े में जाने से नहीं रोक सकता था। क्या ये बकरियां पागल हैं, उसने सोचा! या यह स्वतंत्रता के लिए उनका प्यार था! लेकिन आजादी का मतलब संघर्ष, मुश्किलें, यहां तक कि मौत भी थी। अब्बू खान रहस्य को सुलझा नहीं सका।

One day, when all his goats had left him, Abbu Khan said to himself, "No more goats in my house ever again. I may yet live for a few more years but I'll live without goats." However, the poor old man was terribly lonely. He simply couldn't do without his pets. Very soon he bought a young goat. He thought, "A young goat will stay with me much longer. She will soon begin to love me as well as the food I give her every day. She will never want to go to the hills." And he laughed with joy.

एक दिन जब उसकी सारी बकरियां उसे छोड़ चुकी थीं, अब्बू खान ने खुद से कहा, "मेरे घर में फिर कभी बकरियां नहीं होंगी। मैं अभी कुछ और वर्षों तक जीवित रह सकता हूँ, लेकिन मैं बकरियों के बिना रहूंगा। हालांकि, गरीब बूढ़ा आदमी बहुत अकेला था। वह अपनी पालतू बकरियों के बिना नहीं रह सकता था। बहुत जल्द ही उसने एक युवा बकरी खरीदी। उसने सोचा, 'एक युवा बकरी मेरे साथ लंबे समय तक रहेगी। वह शीघ्र ही मुझसे और मेरे द्वारा प्रतिदिन उसे दिए जाने वाले भोजन से प्यार करने लगेगी। वह कभी पहाड़ियों पर नहीं जाना चाहेगी।' और वह खुशी से हंसने लगा।

The new goat was very pretty. She was white as snow, and had two little horns on her little head, and a pair of gleaming red eyes. She had a friendly temperament, and would listen to Abbu Khan's tales with a lot of interest and affection. Abbu Khan called her Chandni, which means 'moonlight'. He loved Chandni and would narrate to her stories of all his friends who were dead and gone.

नई बकरी बहुत सुंदर थी। वह बर्फ जितनी सफेद थी, और उसके छोटे सिर पर दो छोटे सींग थे, और चमचमाती दो लाल आंखें थीं। उसका दोस्ताना स्वभाव था और अब्बू खान की कहानियों को काफी रुचि और स्नेह के साथ सुनती थी। अब्बू खान उसे चांदनी कहता था, जिसका मतलब है 'चांद की रोशनी'। वह चांदनी से प्यार करता था और उसे अपने सभी दोस्तों की कहानियां सुनाता था जो मर चुके थे और चले गए थे।

Several years passed; Chandni was still there. Abbu Khan believed that Chandni would never leave his compound for the free and fresh air of the hills beyond. Alas! he was mistaken again.

कई साल बीत गए, चांदनी अभी भी वहीं थी। अब्बू खान का मानना था कि चांदनी कभी भी दूर पहाड़ियों की मुक्त और ताजा हवा के लिए उसके घर को नहीं छोड़ेगी। हाय! वह फिर से गलत था।

4 Chandni

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

Like other goats, Chandni too missed the hills.
She told Abbu Khan she must have her freedom.
The story of the dangerous wolf in the forest did not discourage Chandni.

अन्य बकरियों की तरह चांदनी को भी पहाड़ियों की याद आती थी।
उसने अब्बू खान से कहा कि उसे अपनी आजादी चाहिए।
जंगल में खतरनाक भेड़िये की कहानी से चांदनी हतोत्साहित नहीं हुई।

Every morning Chandni watched the hilltops bathed in the sunlight. "How beautiful those hills are!" she thought. "How refreshing the breeze that blows through them! And how lovely to run across those green fields!" She ran towards the hills but had to stop with a jerk—the rope round her neck wouldn't let her go any further. How she hated that rope!

हर सुबह चांदनी, सूरज की रोशनी में नहाई पहाड़ियों को देखती थी। उसने सोचा, 'वे पहाड़ियां कितनी सुंदर हैं!' "उनके बीच से चल रही हवा कितनी ताजा है! और उन हरे क्षेत्रों में घूमना कितना सुंदर होगा!" वह पहाड़ियों की ओर भागी लेकिन एक झटके के साथ रुक गई—उसकी गर्दन पर बंधी रस्सी उसे आगे जाने नहीं दे रही थी। उसे उस रस्सी से कितनी नफरत है!

She stopped eating the green grass Abbu Khan brought for her; nor did she listen to his stories with interest and affection. She lost her appetite, grew very thin and stared moodily at the hilltops bathed in sunlight. Abbu Khan did not understand Chandni's anguish. At last, she decided to speak to him frankly. "Dear Abbu Khan," she said, "let me go to the hills, please. If I stay on in your compound, I'll die." Now Abbu Khan understood Chandni's problem, but it made him very unhappy. The earthen pot which contained Chandni's breakfast fell from his hands and broke into a thousand pieces.

उसने अब्बू खान द्वारा उसके लिए लाई गई हरी घास को खाना बंद कर दिया और न ही वह उसकी कहानियों को रुचि और स्नेह के साथ सुनती थी। उसने अपनी भूख खो दी, बहुत पतली हो गई और धूप में नहाई पहाड़ी की चोटियों को एकटक देखती। अब्बू खान ने चांदनी की पीड़ा को नहीं समझा। अंत में, उसने अब्बू खान से खुलकर बात करने का फैसला किया। उसने कहा, 'प्रिय अब्बू खान,' 'कृपया मुझे पहाड़ियों पर जाने दो। अगर मैं तुम्हारे परिसर में रहूंगी तो मैं मर जाऊंगी। अब अब्बू खान ने चांदनी की समस्या समझी, लेकिन इसने उसे बहुत दुखी कर दिया। मिट्टी का बर्तन, जिसमें चांदनी का नाश्ता था उसके हाथों से गिर गया और एक हजार टुकड़ों में टूट गया।

"Why do you want to leave me, Chandni?" Abbu Khan asked.

अब्बू खान ने पूछा, 'तुम मुझे क्यों छोड़ना चाहती हो, चांदनी?'

4 Chandni

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

"I want to go to the hills," Chandni answered.

"Don't you like the food here? I'll give you tastier food and a much longer rope."

"No, thank you. Let me go to the hills."

चांदनी ने जवाब दिया, 'मैं पहाड़ियों पर जाना चाहती हूँ।'

'क्या तुम्हें यहां का खाना पसंद नहीं है? मैं तुम्हें स्वादिष्ट भोजन और एक बहुत लंबी रस्सी दूंगा।'

'नहीं, धन्यवाद। मुझे पहाड़ियों पर जाने दो।'

"Do you realise the risk you are running, you obstinate creature? There is a dangerous wolf in the hills. He'll eat you up." Abbu Khan did his best to warn her.

Chandni answered, "God has given me a pair of horns. I'll fight the wolf."

'तुम जिद्दी जीव, क्या तुम्हें अपने रास्ते के जोखिम का एहसास है? पहाड़ियों में एक खतरनाक भेड़िया है। वह तुम्हें खा लेगा। अब्बू खान ने उसे चेतावनी देने की पूरी कोशिश की।

चांदनी ने जवाब दिया, 'भगवान ने मुझे एक जोड़ी सींग दिए हैं। मैं भेड़िया से लड़ूंगी।'

"Fight the wolf, indeed! Have you forgotten the story of your sister Kalua who was the size of a big deer. She fought the wolf through the night but was killed in the morning." Abbu Khan narrated Kalua's story for the fiftieth time.

To all this Chandni had only one thing to say: "I want to go to the hills."

"ठीक है, भेड़िया से लड़ो! क्या तुम अपनी बहन कलुआ की कहानी भूल गई जो एक बड़े हिरण के आकार की थी। वह पूरी रात भेड़िये से लड़ी लेकिन सुबह मारी गई थी। अब्बू खान ने पचासवीं बार कलुआ की कहानी सुनाई।

इस सब के लिए चांदनी को केवल एक ही बात कहनी थी, 'मैं पहाड़ियों पर जाना चाहती हूँ।'

Chandni went back to the hills.

She knew the wolf was somewhere there.

She knew the wolf was somewhere there.

चांदनी वापस पहाड़ियों पर चली गई।

वह जानती थी कि भेड़िया वहीं कहीं था।

वह बड़ी लड़ाई लड़ने के लिए तैयार थी।

4 Chandni

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

Chandni reached the hills. It seemed to her that the old hills were standing in a row to welcome her. She felt like a child meeting her parents after years of separation. Wherever she went, the tall grass rose to embrace her, the flowers bloomed to amuse her and the wind sang an endless song of welcome. How different all this was from her past in the prison-house of Abbu Khan's compound! It was the happiest day in Chandni's life.

चांदनी पहाड़ियों पर पहुंची। उसे यह लग रहा था कि पुरानी पहाड़ियां उसके स्वागत के लिए एक पंक्ति में खड़ी थीं। उसे एक बच्चे की तरह महसूस हुआ जो अनेक वर्षों की जुदाई के बाद अपने माता पिता से मिला हो। वह जहां भी गई, लंबी घास उसे गले लगाने के लिए खड़ी हो गई, फूल उसका मनोरंजन करने के लिए खिल उठे और हवा ने स्वागत का एक अंतहीन गीत गाया। यह अब्बू खान के परिसर के जेल-घर में उसके अतीत से कितना अलग था! यह चांदनी के जीवन में सबसे खुशी का दिन था।

That day she played for hours on the grassy slopes of the hills. She met a herd of wild goats who asked her to join their group. But Chandni politely refused. She wanted to enjoy her new freedom all by herself.

उस दिन वह पहाड़ियों के घास के ढलानों पर कई घंटों तक खेलती रही। उसकी जंगली बकरियों के झुंड से मुलाकात हुई जिन्होंने उसे उनके समूह में शामिल होने के लिए पूछा। लेकिन चांदनी ने विनम्रता से मना कर दिया। वह अपनी नई स्वतंत्रता का पूरा आनंद स्वयं लेना चाहती थी।

The sun disappeared behind the hills, and soon darkness enveloped the grass, the flowers and the trees. The wind stopped blowing, and there was stillness all around except for a strange sound which was coming from the bushes. The sound was like a grunt. What was it? It wasn't Abbu Khan's voice calling her back to the compound; nor was it the voice of another goat. Then Chandni thought of the dangerous wolf who lived in the hills. She felt scared. Should she go back to the safety of Abbu Khan's hut? "No," she said to herself, "death in an open field is far better than life in a small hut". The wolf had come out of the bushes, and was staring greedily at Chandni. His eyes were shining like burning coals in the darkness. He seemed in no hurry. He knew the new goat was his.

पहाड़ियों के पीछे सूरज गायब हो गया और जल्द ही अंधेरा घास, फूलों और पेड़ों पर छा गया। हवा चलना बंद हो गई और वहां चारों ओर शांति थी केवल झाड़ियों से आ रही एक अजीब सी आवाज को छोड़कर। आवाज एक गुर्राहट जैसी थी। यह क्या थी? यह उसे वापस परिसर में बुलाने वाली अब्बू खान की आवाज नहीं थी, न ही यह किसी दूसरी बकरी की आवाज थी। तब चांदनी ने पहाड़ियों में रहने वाले खतरनाक भेड़िये के बारे में सोचा। उसे डर लगा। उसने खुद से कहा, क्या उसे सुरक्षा के लिए अब्बू खान की झोपड़ी में वापस जाना चाहिए? 'नहीं,' 'एक खुले मैदान में मौत एक छोटी सी झोपड़ी में जीवन से कहीं बेहतर है'। भेड़िया झाड़ियों से बाहर आ गया था, और चांदनी को लालच में घूर रहा था। उसकी आंखें अंधेरे में जलते अंगारों की तरह चमक रही थीं। वह कोई जल्दी में नहीं लग रहा था। वह जानता था कि नई बकरी उसकी थी।

4 Chandni

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

The wolf and the goat sized up each other. The wolf was big and ferocious whereas the goat, though healthy, was small. But small is not weak. Chandni stood firm on her legs, head slightly bent and horns jutting out. She was a picture of courage. She looked like a brave soldier ready to fight a treacherous enemy. "I must put up a good fight," Chandni thought; "success or failure is a matter of luck or chance."

भेड़िये और बकरी ने एक दूसरे को देखा। भेड़िया बड़ा और डरावना था जबकि बकरी, हालांकि स्वस्थ थी, लेकिन छोटी थी। लेकिन छोटा कमजोर नहीं होता। चांदनी अपने पैरों पर अडिग रही, सिर थोड़ा झुका हुआ और सींग बाहर कि तरु निकले हुए। वह साहस की एक तस्वीर थी। वह एक बहादुर सैनिक की तरह लग रही थी जो एक विश्वासघाती दुश्मन से लड़ने के लिए तैयार थी। चांदनी ने सोचा, "मुझे एक अच्छी लड़ाई लड़नी चाहिए" 'सफलता या असफलता भाग्य या मौके की बात है।'

The fight began. It went on through the night. The moon, which had been watching the fight, began to grow pale and suddenly hid behind the clouds. The stars also began to disappear one by one. A faint light appeared in the east and the morning call for prayer came from a distant mosque.

लड़ाई शुरू हो गई। यह पूरी रात चलती रही। चांद, जो लड़ाई देख रहा था पीला पड़ने लगा और अचानक बादलों के पीछे छिप गया। तारे भी एक-एक करके गायब होने लगे। पूर्व में एक हल्की रोशनी दिखाई दी और दूर मस्जिद से नमाज अदा करने की आवाज आई।

The first rays of the sun saw Chandni lying on the ground. She was completely soaked in blood. The wolf, tired and sleepy, was getting ready to devour her.

सूरज की पहली किरणों ने चांदनी को जमीन पर लेटे हुए देखा। वह पूरी तरह से खून में लथपथ थी। भेड़िया, थक गया था और उसे नींद आ रही थी, वह खाने के लिए तैयार हो रहा था।

An assembly of birds perched on top of a tree nearby was debating the result of the fight. "Who is the winner?" one of them asked. "The wolf, of course," most of them said. A wise old bird declaimed with confidence, "Chandni is the winner."

पास के एक पेड़ के शीर्ष पर बैठे पक्षियों का एक जमावड़ा लड़ाई के परिणाम पर बहस कर रहा था। उनमें से एक ने पूछा, 'विजेता कौन है?' उनमें से ज्यादातर ने कहा, 'जाहिर है, भेड़िया'। एक बुद्धिमान बूढ़े पक्षी ने विश्वास के साथ घोषणा की, 'चांदनी विजेता है।'

ZAKIR HUSAIN

ज़ाकिर हुसैन

(an adaptation)

(एक अनुकूलन)